Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą z tej pierwociny ziemi nic sprzedawać ani zamieniać, ani przenosić,\* gdyż ona jest poświęcona JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tej pierwociny ziemi nie będą nic odsprzedawać, nic zamieniać ani nic przenosić, gdyż ona jest poświęcona JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie będą mogli go sprzedać ani zamienić, ani pierwocin ziemi przekazać *innym*, gdyż jest poświęcony JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będą go sprzedawać, ani frymarczyć, ani przynosić pierwocin ziemi, przeto że jest poświęcona Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie przedadzą z tego ani zamienią, ani przenoszone będą pierwociny ziemie, bo są poświęcone JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą oni mogli z niego nic sprzedać ani zamienić, ani też nie będą mogli dziedzictwa kraju przekazać innym, ponieważ został on poświęcony Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą z tej pierwociny ziemi nic sprzedawać ani zamieniać, ani też odstępować innym jej własności, gdyż ona jest poświęcona Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą z niej sprzedawać ani zamieniać, ani odstępować tej najlepszej części kraju, bo jest święta dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogą sprzedawać, zamieniać ani odstępować tej najlepszej części kraju, bo jest ona poświęcona dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą mogli z niej [nic] sprzedać ani zamienić, ani odstąpić tej pierwszej [części] kraju, bo jest poświęcona dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не продаватиметься з нього, ані не відміряється, ані не відлучиться первоплід землі, бо він святий Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wolno im nic z tego sprzedawać ani zamieniać; to najprzedniejsze z ziemi nie ma przechodzić na własność innych, gdyż poświęcone jest WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie mają z niej nic sprzedać ani nie należy jej zamienić, nie należy też ich pozbawić tej najwyborniejszej ziemi; jest to bowiem czymś świętym dla JAHWE. |

1. 1) <x>30 25:34</x> [↑](#footnote-ref-2)